

# Chaînes de référence et identification des genres

Catherine Schnedecker

Université de Strasbourg, LiLPa EA1339

Fonctionnements discursifs & Traduction

# Introduction

- Discrimination des genres discursifs fondée sur les modalités de l'expression référentielle
- Conception à la croisée
  - d'une approche paradigmatique (appuyée sur la quantification des expressions référentielles)
  - d'une approche « syntagmatique » fondée sur la linéarité des phénomènes

# Plan

- Rappel des résultats issus des approches « paradigmatiques » fondées sur
  - certaines catégories grammaticales (noms et pronoms , entre autres)
  - l'expression de l'anaphore (exclusivement).
- Limites des ces approches
  - Étude de cas :les incipit de contes de fées vs les faits divers
- Pour une approche « configurationnelle » des phénomènes, plus opératoire,
- Problèmes théoriques et techniques

# Contraintes génériques pesant sur l'expression de la référence : premières approches

Approche  
paradigmatique  
des catégories  
grammaticales  
servant  
l'expression de la  
référence

- Approches paradigmatiques (Biber & Conrad 2009, entre autres)
  - Faisceau des caractéristiques linguistiques
    - Rôle des SN nominaux et pronominaux ENTRE AUTRES
  - Exploitation de ces faisceaux n'allant pas au-delà de la morpho-syntaxe

Approche  
paradigmatique  
des catégories  
grammaticales  
servant  
l'expression de la  
référence

Linguistic features	Textbook	Lecture
Pronouns	2.5	15.3
Nouns	29.1	10.8
Mental/desire verbs (e.g. <i>feel, want, believe</i> )	0.0	4.5
Clause-initial <i>and/but</i>	1.3	4.5
Finite relative clause	2.5	3.2
Nonfinite relative clause	6.3	0.0

# Approche paradigmatique des catégories grammaticales servant l'expression de la référence

- Explication possible
  - Peu d'éléments complémentaires de la part des théories françaises ou anglo-saxonnes sur la référence
    - Malgré appui sur corpus (Théorie de l'Accessibilité, Ariel, 1990)
    - Parce que « hors sol » (Théorie du Centrage)
      - 1. Susan a offert un hamster à Betsy<sub>1</sub>
      - 2. Elle lui a rappelé que les hamsters étaient sauvages
      - 3. Betsy<sub>2</sub> lui a dit qu'elle aimait beaucoup ce cadeau (Walker *et al.*, trad. de Cornish, 2000)
  - Un chasseur est arrivé hier. Cet Allemand a manqué tous ses tirs. (Milner, 1982, 24, son ex. 7a)

# Approche paradigmatique des formes d'anaphores

- 2 études princeps françaises
  - Tutin, 2002
  - Condamines, 2005
- Interaction entre
  - Distribution des anaphores
  - Identification des genres

# Approche paradigmatique des formes d'anaphores: Tutin, 2002

	Sciences Humaines Textes scientifiques	Presse Le Monde economique	Manuel technique	Roman (J. Verne, De la terre à lune)
Nbre de mots	24 516	21 784	10 539	18 130
Nbre d'anaphores	621	663	<b>54</b>	783
Densité anaphorique	2.53	3.04	0.5	<b>4.32</b>
Pro clitique	46	52	<b>68.5</b>	54
Dét poss	26	31	<b>4</b>	<b>36.5</b>
Pro. dém	10	6	<b>18.5</b>	3
DSN	<b>7</b>	3	4	2
Pro indéfinis	3	1.5	5.5	2

# Approche paradigmatique des formes d'anaphores: Condamines, 2005

Précis de géomorphologie de 206700 mots.†  
 Guide de planification de 148000 mots.†  
*Méthode et outils de génie logiciel pour l'informatique scientifique* (45100 mots).†  
*Le Monde-Diplomatique* (1989). 110700 mots.†  
*Bel-Ami* de Maupassant, 170200 mots.†

Corpus	Hy	Supp.	Syn	Dév	Déadj	Dén	Fig	total
Géo	26%	50%	10%	9%	2%	0	3%	100% (266)
GDP	32%	55%	5.5%	5.5%	2%	0	0	100% (246)
Moug	<b>60%</b>	31.5%	4.5%	4%	0	0	0	100% (107)
LMD	19%	<b>64.5%</b>	9%	1%	1%	0.5%	5%	100% (415)
Bel A.	15.5%	<b>47%</b>	14.5%	1%	0	0	<b>22%</b>	100% (305)

# Approche paradigmatique des formes d'anaphores: autres travaux

Auteurs	Genres étudiés	Langue étudiée
Baumer, 2013	Portrait de presse vs nouvelles littéraires	anglais
Fox, 1987	Écrit vs oral	anglais
Goutsos,	Textes expositifs	anglais-grec
Kirsner & Van Heuven, 1988	Magazines familiaux vs publications gouvernementales	néerlandais
Kronrod & Engel, 2001	Presse	anglais
Lord & Dahlgren, 1997	Article de presse	anglais
Swansson, 2003	revues académiques, news magazines, narrations fictionnelles	anglais
Condamines, 2005	Roman 19 <sup>ième</sup> , Précis de géomorphologie, Guide de planification, presse, texte procédural	Fr.
Longo, 2013, Todirascu & Longo, 2010	Presse, romans, textes administratifs	FR.
Schnedecker, 2005	Portrait presse	FR.
Tutin, 2002	Textes scientifiques, presse, manuel technique, roman 19 <sup>ième</sup>	Fr.

# Approche paradigmatique des formes d'anaphores: conclusions

- Anaphora resolution evaluations cannot ignore the textual genre since this variable is essential in the behavior of discursive phenomena (Tutin, 2002)
- Contra
  - Both Accessibility theory (Ariel, 1985, 1990, 2001) and the Givenness Hierarchy (Gundel et al., 1993) have proposed a general (albeit different) account for the use of referring expressions in general (...). **Both theories hardly address themselves to register differences**, although differences between languages are recognized, and there is nothing inherent blocking the assumption of such differences within these theories (in fact, see Ariel 1990:6.1 and section 4 below). (Ariel, 2007, 267; nous soulignons)
  - (...) **there is no direct, conventional association between the specific register and the forms frequently figuring in it**. In each register, it is the same Accessibility Theory/Givenness Hierarchy principles which mediate between the register expectations (re entities) and the resulting linguistic expressions (type of referring expressions) (Ariel, art. cit., 283; nous soulignons)

# Limites des approches paradigmatiques

# Etude de cas

	Faits divers (FD)	Contes de fée (CF)
Nombre de textes	46	7
Nombre de mots	9838	1305
Nombre d'expressions référentielles	905	393
Nombre de chaînes	89	23

# Etude de cas

- Motivations présidant au choix des genres
  - Proximité situationnelle (Biber & Conrad (2009)) :
    - textes écrits,
    - destinataires
      - inconnus du producteur du texte,
      - absents de la situation de production
    - Buts communicationnels
      - raconter des histoires.
- Différences peu nombreuses
  - temps grammaticaux
  - mode de référence temporelle déictique (FD) vs anaphorique (CF)
  - formule inaugurale du CF : *il était une fois*

# Etude de cas

		Incipit de conte de fées	Faits divers
Aspects situationnels	situation	Daire inconnu, in absentia	Daire inconnu, in absentia
	support	Ouvrage littéraire	Média (presse)
		~	Dispositif de titrage
But communicationnels	Raconter & édifier	Raconter & édifier	
Aspects linguistiques	contenus	Extra-ordinaire	Extra-ordinaire
	forme	Plutôt brève	Plutôt brève
	Type de texte/ super-structure	Dominante narrative « schéma narratif »	Dominante narrative « schéma narratif »
	Types de phrases	Dominante déclarative	Dominante déclarative
	Temps grammaticaux	PS/I	P/PC/I
	Marques de connexité	Dominante TPS	Dominante TPS
		Réf. temp. anaphorique	Réf. temp. déictique
	Séquences formulaires	Il était une fois	
	Catégories lexicales	(N ≈ V) > ADJ	(N ≈ V) > ADJ

# faits divers

ii

☐	Npr☐	SN∅☐	SN-indéfinis☐		SN-I poss.☐	SN-définis☐		SN-I dém.☐	Pronoms☐					Dét.-I poss.☐
			nus☐	expansés☐		nus☐	expansés☐		dém.☐	réfléchis☐	∅☐	relatifs☐	Pers.☐	
Nombre- d'occurrences☐	29☐	8☐	71☐	75☐	25☐	175☐	114☐	11☐	5☐	63☐	14☐	29☐	173☐	104☐
Pourcentages☐	<b>3.2%</b> ☐	1%☐	8%☐	9%☐	2.5%☐	20%☐	12.5%☐	1.3%☐	0.5%☐	7%☐	1.5%☐	3%☐	<b>19%</b> ☐	11.5%☐
			<b>18%</b> ☐		<b>35%</b> ☐			<b>1.8%</b> ☐		<b>11.5%</b> ☐			<b>30.5%</b> ☐	

# contes de fée

vi

Catégorie☐	Npr☐	SNQ☐	SN∅☐	SN-indéfinis☐		SN-définis☐		SN-possessif☐		SN-dém☐	Pro-pers.☐	∅☐	Pro-réfléchis☐	Pro-relatif☐	divers☐
☐	☐	☐	☐	Nu☐	Exp.☐	Nu☐	Exp.☐	Nu☐	Exp.☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
Ss-total☐	2☐	26☐	26☐	21☐	31☐	51☐	15☐	33☐	3☐	13☐	65☐	4☐	7☐	26☐	70☐
total☐	2☐	26☐	26☐	52☐		66☐		36☐		13☐	65☐	4☐	7☐	26☐	70☐
☐	0.5%☐	6.6%☐	6.6%☐	13.23%☐		16.79%☐		9.1%☐		3.3%☐	<b>16.5%</b> ☐	1%☐	1.7%☐	6.6%☐	17.8%☐
☐	☐		<b>26.43%</b> ☐			<b>25.89%</b> ☐			☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

# Etude de cas

- Trois catégories bien représentées :
  - SN définis (35% pour les FD et 26% pour les CF),
  - SN indéfinis (18% pour les FD et 26.5% pour les CF) et
  - Pronoms personnels (19% pour les FD et 16.5% pour les CF)
- FD : SN définis > Pronoms > SN indéfinis
- CF : SN indéfinis > SN définis > Pronoms

# Approche alternative

- Les chaînes de (co-)référence (Chastain, 1975)
  - Définitions
    - La suite des expressions d'un texte entre lesquelles l'interprétation construit une relation d'identité référentielle (Corblin, 1995, 123)
    - (les suites d'expressions coréférentielles (...)). Seules peuvent appartenir (donner lieu) à une chaîne les expressions employées référentiellement, c'est-à-dire toutes rien que les expressions nominales (et pronominales) permettant d'identifier un individu (un objet de discours) quelle que soit sa forme d'existence (personne humaine, événement, entité abstraite) (Charolles, 1988, 8)

# Approche alternative

- Il était une fois **une petite fille de Village**, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et **sa mère-grand** plus folle encore. **Cette bonne femme lui** fit faire un petit chaperon rouge, qui **lui** seyait si bien, que partout on **l'**appelait le Petit Chaperon rouge.
- Un jour, **sa mère**, ayant cuit et fait des galettes, **lui** dit : Va voir comme se porte ta mère-grand, car on m'a dit qu'**elle** était malade. Porte-lui une galette et ce petit pot de beurre. **Le Petit Chaperon rouge** partit aussitôt pour aller chez **sa mère-grand**, qui demeurait dans un autre Village. En passant dans un bois **elle** rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de **la** manger. (Perrault: *Le Petit Chaperon rouge*, 1797)
- **Buraliste braquée**
- **Une buraliste de Nancy** a été agressée, hier à 6h, alors qu'**elle** ouvrait **son** commerce. **Deux hommes encagoulés et gantés** ont surgi derrière **elle** alors qu'**elle se** dirigeait vers la réserve de **son** bar-tabac. Chacun portait une arme de poing. **Ils** ont bousculé **la gérante qui** est alors tombée à terre, avant de demander le coffre. Terrorisée, **la victime** a expliqué qu'il n'y en avait pas. **Ils se** sont fait remettre 4 000 € en chèques et espèces. **Les deux agresseurs** ont ensuite pris la fuite dans une direction inconnue, laissant **la buraliste** sous le choc. **Elle** a été soignée à l'hôpital central de Nancy pour une estafilade à l'épaule gauche, due à **sa** chute. L'affaire est confiée à la sûreté départementale de Meurthe-et-Moselle. (*Républicain Lorrain*, 11/08/2011)

# Approche alternative: aspects formels

	Contes de Fées	Faits Divers
Densité des ER/texte	30%	9%
Nombre d'ER/mot	1 ER/3 mots	1 ER/11mots
Nombre de CR	23	89
Nombre moyen de CR/texte	3	2
Longueur moyenne des CR	7 maillons	3.42 maillons
Longueur max. des CR	15	27
Coefficient de stabilité	+	-
Composition des CR	+ pro	+ SN

## Approche alternative: aspects syntaxiques

- Il était une fois une reine qui accoucha d'**un fils**<sub>COI</sub>, si laid et si mal fait, qu'on douta longtemps s'**il** avait forme humaine. Une fée qui se trouva à sa naissance assura qu'**il** ne laisserait pas d'être aimable, parce qu'**il** aurait beaucoup d'esprit; elle ajouta même qu'**il** pourrait, en vertu du don qu'elle venait de **lui** faire, donner autant d'esprit qu'**il** en aurait à celle qu'**il** aimerait le mieux. Tout cela consola un peu la pauvre reine, qui était bien affligée d'avoir mis au monde **un si vilain marmot**<sub>cod</sub>. Il est vrai que **cet enfant** ne commença pas plus tôt à parler qu'**il** dit mille jolies choses, et qu'**il** avait dans toutes ses actions je ne sais quoi de si spirituel, qu'on en était charmé. J'oubliais de dire qu'**il** vint au monde avec une petite houppe de cheveux sur la tête, ce qui fit qu'on **le**<sub>cod</sub> nomma Riquet à la houppe, car Riquet était le nom de la famille. (*Riquet à la houppe*)

# Approche alternative: aspects thématiques

## Faits divers

Titres en référence à l'humain

- 3 patrons
  - [Dét + N]+ppé : 39%
    - Accident mortel : conducteur poursuivi
    - Un homme tué par balles sur une aire de l'A31
  - Phrase complète [SN ind+ vb]: 20%
    - Corse : un détenu violent s'évade d'un hôpital
    - Une octogénaire périt dans un incendie
  - Cataphore nominale ou pronominale (26%)
    - **Le faux employé** volait les personnes âgées
    - **Il** tente de s'immoler dans un terrain vague

## Contes de fée

- Personnage central
  - *il était une fois* → SN indéfini
  - Il était une fois **un gentilhomme qui épousa, en secondes noces, une femme**, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue.
  - Il était une fois **un bûcheron et une bûcheronne qui avaient sept enfants**, tous garçons
- Personnages secondaires
  - anaphores possessives ou associatives
    - Il était une fois une veuve qui avait deux filles : **l'aînée** lui ressemblait si fort d'humeur et de visage, que, qui la voyait, voyait la mère. (*Les fées*)

# Approche alternative: aspects lexicaux

- Absence de certaines catégories nominales
  - Nom propre
- Abondance de certaines sous-catégories nominales
  - Termes de parenté
  - Noms de fonctions, titres, profession
- Expansions
  - CF
    - adjectifs (11% des exp. réf.)
      - qualifiant physique & âge
      - empathiques
    - marqués axiologiquement
    - En rapport avec physique
- FD
  - 2 x plus nombreuses (21%)
  - Adjectifs (relationnels) et Ct du N
    - Localisation géographique, âge

# Approche alternative: aspects lexicaux

## Contes de fée

Noms d'humains généraux		Noms d'humains de statut social	Noms d'humains professionnels	Noms d'humains relationnels	Noms d'humains de parenté	N d'êtres surnaturels
Adulte	N de phase					
Femme Homme Jeunes gens	Petite-fille enfant	Bûcheron Bûcheronne meunier	Gentilhomme Dame Honnête-homme reine	voisine	Mère Grand-mère Filles Mari Belle-mère Aîné Femme Amies Veuve Cadette fils	fée

## Faits divers

N-Généraux (16%)	N-de-Phase (9%)	N-Fonction/ Profession (21%)	N-Relationnels (32%)			Gentils (1%)	Axiologique/ Empathique (1%)
			relations sociales	ancrage spatial	ancrage situationnel		
Personne-(7) Individu-(5) Homme-(49) Femme-(17)	Jeune-/vieux-homme-(7) Personne-âgée-(4) Enfant-(12) Petit-garçon-(3) Fillette-(3) N-en--aire-(9) (quinquagénaire) Jeunes-(4) Retraité-(4)	Gendarmes-(19) Gendarmerie-(8) Enquêteurs-(6) Police-(24) Policier-(13) Pompiers-(24) Buraliste Automobiliste-(8)	Mère-(5) Fille-(10) Fils-(3) Compagnon-(6) Voisin-(18)	Habitant-(12) Riverain-(4) Occupant-(3) Résident-(2)	Agresseur-(2) Vengeur Blessé-(16) Victime-(35) Suspect-(6) Témoin-(6) Détenu-(2) <b>Secours-(23)</b> <b>Touriste</b> Rescapé Conducteur-(20) Gérante <b>Auteur-(4)</b>	Meusien Mosellan <u>Maiziérois</u> Messin-(3)	Bon- samaritain Chauffard-(3) Malheureux-(2)

Approche  
alternative

Aspects  
lexicaux et  
expansions des  
SN

- **Contes de Fée**

- **Ce pauvre enfant** était le souffre-douleur de la maison, et on lui donnait toujours tort.
- Il était une fois une reine qui accoucha d'**un fils si laid et si mal fait**, qu'on douta longtemps s'il avait forme humaine.
- Il était une fois un gentilhomme qui épousa, en secondes noces, *une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue.*

- **Faits divers**

- un habitant **de Jezainville** / un habitant **de Folschviller** / au parquet **de Metz** / les enquêteurs de la compagnie **de Toul** et de la section de recherches **de Nancy**
- Un automobiliste **de 28 ans** / d'une mère **de 19 ans** / son petit-fils **d'un an** / un Mosellan **de 74 ans**
- Cette automobiliste **hollandaise** / Un quadragénaire **uckangeois** / un motard **sarrois** / un retraité **mosellan**

# Approche alternative: aspects fonctionnels

- Des configurations référentielles conditionnées par le genre
  - **Contes de fée**
  - Nombre de référents particulièrement important dans « la situation initiale » des contes
    - (dé-)composition de la structure familiale
    - Émergence du personnage central
  - **Faits Divers**
  - Nombre de référents important et plus réparti
    - Rôle du voisinage et des témoins, des forces de police et de la justice *in fine*
    - ↪ succession de chaînes suivant l'ordre d'intervention des différents acteur et témoins du drame

# Bilan

# bilan

	Contes de Fées	Faits Divers
Densité des ER/texte	30%	9%
Nombre d'ER/mot	1 ER/3 mots	1 ER/11mots
Nombre de CR	23	89
Nombre moyen de CR/texte	3	2
Longueur moyenne des CR	7 maillons	3.42 maillons
Longueur max. des CR	15	27
Coefficient de stabilité	+	-
Composition des CR	+ pro	+ SN
Fonction grammaticale dominante des maillons	+ sujet	+ sujet
Coïncidence CR/thème du texte	+	+/-
Modalité d'introduction du réft principal	Il était une fois un SN <sub>1</sub> qui VB SN <sub>2</sub>	4 patrons (dont usage de cataphore dans la titraille)
Catégories lexicales rares	Nom propre	Nom propre
Catégories lexicales abondantes	N	N
Type d'expansions	+ Adjectifs	Adj et Ct du N
Mode de cohabitation des CR	Variable selon les personnages	Entrecroisement/succession
Composition des CR	+ homogène	+ hétérogène

# Liste des critères

1. Nombre de référents du texte
2. Nombre d'expressions référentielles (ER) du texte
3. Nombre des mots du texte
4. Calcul de la densité référentielle (rapport nombre ER/nbre mots du texte)
5. Nombre de chaînes et ratio nbre de CR/nbre de référents
6. Nombre de maillons des différentes chaînes
7. Catégorie grammaticale des maillons
8. Coefficient de stabilité
9. Longueur des chaînes de référence
10. Portée des chaînes de référence
11. Ordre des mentions des 1ers maillons
12. Fonction grammaticale des maillons
13. Adéquation chaîne de référence du référent principal au topique discursif (titre du roman/texte/paragraphe, etc.)
14. Sous-catégories lexicales
15. Modes de cohabitation des CR dans le texte
16. Incidences du découpage textuel et de la catégorie de maillons
17. Rôle sémantique des maillons
18. Critère thématique (au sens d'identification des contenus généraux (changement climatique, appareil électro-ménager, etc.
19. Nature de la proposition d'occurrence du maillon (principale, subordonnée, etc

# bilan

- Des critères à la croisée des approches
  - paradigmatiques
    - Dénombrement des catégories grammaticales représentées
  - syntagmatiques
    - Enchaînement des SN
    - Longueur des chaînes
    - Portée des chaînes
- Autres facteurs
  - distance
  - rôles sémantiques
  - fonctions syntaxiques
  - modalités de découpages textuels (paragraphiques ou sémantiques, par les cadratifs notamment)
  - ...
  - ↪ « **approche configurationnelle** ».

# Difficultés techniques et théoriques

# Difficultés théoriques

- « A grammar in every register ? » (Ariel, 2007)
  - “One can say that language simply cannot afford to have a grammar in every register.” (Ariel, art. cit., 289).
- Les genres comme composition de séquences textuelles de type différents (cf. Adam)

# Difficultés techn(olog)iques

- Difficultés liées à la tâche d'annotation (cf. Landragin, 2014)
  - saisie d' « unités »
  - saisie de « relations » (lien entre deux ou n unités)
  - saisie de « schéma *i.e.* ensemble structuré d'unités, de relations
- Nécessité d'annotations sémantiques dans les corpus
  - sous-catégories nominales, par ex.

# Conclusion

# conclusion

- Limites des approches paradigmatiques
  - Absence de point de vue sémantico-référentiel
  - Résultats trop éclatés pour être toujours opératoires
- Angle d'attaque alternatif configurationnel
  - Une véritable mise en regard des expressions référentielles et du texte
  - Vue multidimensionnelle (cf. Biber & Conrad, 2009)
- Besoins
  - Outils d'analyse nouveaux (cf. ANALEC, Landragin, 2011, 2014 a et b)
  - Annotation syntaxique ET sémantique des corpus
- Rendements des analyses passées
- Perspectives pour le futur
  - Vers une théorie de la référence « genre-dependant »
  - Contribution à une meilleure connaissance linguistique et littéraire des genres et de styles.

Merci de votre  
attention

